



La jonction divin-humain au Sinai : Dieu descend sur terre et Moïse monte au ciel

Façons de parler

Texte divin, langage humain

Faut-il interpréter chaque mot de la Tora ? Faut-il déduire des règles ou précisions de chaque formule ? La question fait débat dans le Talmud.

Certains sages considèrent que le texte biblique emploie des tournures du langage courant, sans sous-entendus.

דברים פרק טו'

יב כִּי-יִמְכַר לְךָ אֶחָיִךְ הָעִבְרִי, או הָעִבְרִי--וְעַבְדְּךָ, שֵׁשׁ שָׁנִים; וּבִשְׁנָה, הַשְּׁבִיעִת, תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי, מֵעִמְךָ. יג וְכִי-תִשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי, מֵעִמְךָ--לֹא תִשְׁלַחְנוּ, רִיקָם. יד הָעֲנִיק תִּעְנִיק, לוֹ, מִצֹּאֲנֶךָ, וּמִגִּרְנֶךָ וּמִקֶּבֶךָ: אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, תִּתֶּן-לוֹ.

Deutéronome, Chapitre 15

¹² Si un Hébreu, ton frère, ou une femme hébraëe te sont vendus, ils te serviront six ans; et la septième année tu les renverras, libres, de chez toi. ¹³ Or, en libérant cet esclave de ton service, ne le renvoie pas les mains vides, ¹⁴ Gratifier, tu le gratifieras de ton menu bétail, de ta grange et de ton pressoir; ce par quoi l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni, tu le lui donneras

מסכת קידושין דף יז:

ת"ר אשר ברכך ה' אלהיך יכול נתברך בית בגללו מעניקים לו לא נתברך בית בגללו אין מעניקים לו ת"ל הענק תעניק מכל מקום אם כן מה ת"ל אשר ברכך הכל לפי ברכה תן לו ר' אלעזר בן עזריה אומר דברים ככתבן נתברך בית בגללו מעניקים לו לא נתברך בית בגללו אין מעניקים לו א"כ מה ת"ל הענק תעניק דברה תורה כלשון בני אדם:

Traité Kidouchin 17b

"Ce dont Dieu t'a béni": on aurait pu penser qu'on ne gratifie l'esclave affranchi que si la maison a été favorisée par son travail. C'est pour cela que le verset répète "gratifier, tu le gratifieras", c'est-à-dire qu'il faudra le gratifier dans tous les cas.

Si c'est ainsi, pourquoi le verset précise-t-il "ce par quoi il t'a béni" ? Pour te dire que tu le gratifieras encore davantage si ta maison a été favorisée par son travail.

Rabi Eliezer fils d'Azarya dit: les choses sont telles qu'elles sont écrites: si la maison a été favorisée par son travail, on le gratifiera et sinon, non !

Si c'est ainsi pourquoi le verset répète-il "gratifier, tu le gratifieras" ?

C'est que la Tora emploie le langage des hommes (en l'occurrence la redondance)